



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

|   |  |
|---|--|
| Утверждено:<br>на заседании кафедры немецкой и<br>французской филологии<br>протокол № 12 от «19» июня 2019 г.<br><br>Зав. кафедрой /Гатауллин Р.Г. | Согласовано:<br>Председатель УМК факультета романо-<br>германской филологии<br><br>/ Мазунова Л.К. |
|---|--|

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**


**Интерпретация иноязычного текста**  
Вариативная часть. Дисциплина по выбору.

**Программа бакалавриата**

Направление подготовки  
**45.03.01 Филология**

Профиль подготовки  
**Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)**

Квалификация  
**Бакалавр**

|   |   |
|---|---|
| Разработчик (составитель)<br>доц., к. филол. н., доц. Исламова Ф.А.<br>(должность, ученая степень, ученое звание) | <br>/Исламова Ф.А.<br>(подпись, фамилия и.о.) |
|---|---|

Для приема 2019 г.

Уфа 2019 г.

Составитель / составители: Исламова Ф.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № 12 от «19» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой



/ Гатауллин Р.Г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_\_\_»

\_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_

### Список документов и материалов

|  |    |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы  | 4  |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы   | 4  |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)  | 5  |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине  | 5  |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания  | 5  |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 7  |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины   | 8  |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины   | 10 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины  | 10 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины  | 11 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине   | 11 |

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения                   |   | Формируемая компетенция (с указанием кода)       | Примечание |
|---------------------------------------|---|--|------------|
| Знания                                | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. знать специфические свойства художественного текста и приемы его исследования;</li> <li>2. знать теорию коммуникации;</li> <li>3. знать методы ведения научной дискуссии.</li> </ol>  | <p>ОПК-4</p> <p>ПК-1</p> <p>ПК-4</p>             |            |
| Умения                                | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. уметь интерпретировать иноязычный текст;</li> <li>2. уметь вести коммуникацию;</li> <li>3. уметь вести научную дискуссию, выступать с сообщениями и докладами и размещать материалы собственных исследований в информационных сетях.</li> </ol>   | <p>ОПК-4</p> <p>ПК-1</p> <p>ПК-4</p>             |            |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. владеть навыками теоретически обоснованного толкования текста;</li> <li>2. владеть способностью применять полученные знания в области теории коммуникации;</li> <li>3. владеть способностью применять полученные знания в области интерпретации текста;</li> <li>4. владеть навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.</li> </ol> | <p>ОПК-4</p> <p>ПК-1</p> <p>ПК-1</p> <p>ПК-4</p> |            |

## 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Интерпретация иноязычного текста**» относится к разделу Б 1.В.1. ДВ.06.01. Целью учебной дисциплины «**Интерпретация иноязычного текста**» является познакомить студентов с литературными нормами немецкого языка, знать языковые характеристики видов текстов, научиться делать лингвистический анализ художественных текстов малого формата.

Дисциплина по выбору и преподается в третьем семестре, являясь неотъемлемой частью профессиональной подготовки германистов. Логически и содержательно-методически эта дисциплина связана с дисциплиной «Введение в литературоведение», освоенной студентами во 2 семестре. При освоении дисциплины «Интерпретация иноязычного текста» студенты должны иметь базовые знания по дисциплинам «Практический курс основного языка»,

«Углубленный курс основного иностранного языка», сформированные навыки чтения на немецком языке.

Данная учебная дисциплина входит в систему пропедевтических курсов – «введений»: в языкознание, литературоведение, профильную филологию и является подготовкой к освоению в дальнейшем таких дисциплин как «Теоретический курс стилистики», «Литературоведческий анализ текста на ОЯ», «Методы лингвистического анализа (теоретический курс)».

### 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

### 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

#### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ОПК-4** – владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения   |   |
|-------------------------------------|---|--|---|
|                                     |   | «Зачтено»  | «Не зачтено»  |
| Первый этап (уровень)               | Знать:  | Обучающийся знает специфические свойства художественного текста и приемы его исследования. | Обучающийся не знает специфические свойства художественного текста и приемы его исследования. |
| Второй этап (уровень)               | Уметь:  | Обучающийся умеет интерпретировать иноязычный текст.                                       | Обучающийся не умеет интерпретировать иноязычный текст.                                       |
| Третий этап (уровень)               | Владеть:  | Обучающийся владеет навыками теоретически обоснованного толкования текста.                 | Обучающийся не владеет навыками теоретически обоснованного толкования текста;                 |

**ПК-1** – способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

| Этап (уровень) | Планируемые результаты | Критерии оценивания результатов обучения |  |
|----------------|------------------------|--|--|
|                |                        | «Зачтено»                                |  |
|                |                        |  |  |

|                       |  |   |   |
|-----------------------|--|---|---|
| освоения компетенции  | обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) |   | «Не зачтено»  |
| Первый этап (уровень) | Знать:   | Обучающийся знает теорию коммуникации   | Обучающийся не знает теории коммуникации  |
| Второй этап (уровень) | Уметь:   | Обучающийся умеет вести коммуникацию  | Обучающийся не умеет вести коммуникацию   |
| Третий этап (уровень) | Владеть:   | Обучающийся владеет способностью применять полученные знания в области теории коммуникации и владеет способностью применять полученные знания в области интерпретации текста. | Обучающийся не владеет способностью применять полученные знания в области теории коммуникации и не владеет способностью применять полученные знания в области интерпретации текста. |

**ПК-4** – владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения  |  |
|-------------------------------------|---|---|--|
|                                     |   | «Зачтено»   | «Не зачтено»   |
| Первый этап (уровень)               | Знать:  | Обучающийся знает методы ведения научной дискуссии.   | Обучающийся не знает методы ведения научной дискуссии.   |
| Второй этап (уровень)               | Уметь:  | Обучающийся умеет вести научную дискуссию, выступать с сообщениями и докладами и размещать материалы собственных исследований в информационных сетях. | Обучающийся не умеет вести научную дискуссию, выступать с сообщениями и докладами и размещать материалы собственных исследований в информационных сетях. |
| Третий этап (уровень)               | Владеть:  | Обучающийся владеет навыками участия в научных дискуссиях, устного выступления с  | Обучающийся не владеет навыками участия в научных дискуссиях, устного выступления с  |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
|  |  | сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований. | сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований. |
|--|--|---|---|

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

**зачтено** – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

**не зачтено** – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.**

**Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

| Этапы освоения               | Результаты обучения   | Компетенция | Оценочные средства  |
|------------------------------|---|-------------|---|
| 1-й этап<br>Знания           | 1. Знание специфические свойства художественного текста и приемы его исследования;  | ОПК-4       | групповой опрос, письменный опрос, индивидуальное задание   |
|                              | 2. Знание теории коммуникации   | ПК-1        | фронтальный опрос, тест   |
|                              | 3. Знание методов ведения научной дискуссии.  | ПК-4        | Ролевая игра<br>индивидуальные задания  |
| 2-й этап<br>Умения           | 1. Умение интерпретировать иноязычный текст;  | ОПК-4       | Анализ и интерпретирование немецких текстов   |
|                              | 2. Умение общаться в разных коммуникативных ситуациях.  | ПК-1        | Диалоги, ролевые игры.  |
|                              | 3. Умение вести научную дискуссию, выступать с сообщениями и докладами и размещать материалы собственных исследований в информационных сетях. | ПК-4        | Участие в дискуссии, ролевая игра.  |
| 3-й этап<br>Владеть навыками | 1. Владение навыками теоретически обоснованного толкования текста;  | ОПК-4       | Литературоведческий и лингвистический анализ художественных текстов малых форм на немецком языке. |

|  |  |      |   |
|--|--|------|---|
|  | 2. Навыки применения полученных знаний в области теории коммуникации.  | ПК-1 | Письменный опрос. Ситуативные задачи.                                     |
|  | 3. Навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований | ПК-4 | Выступление с устным сообщением. Презентация собственного анализа текста. |

### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

#### Вопросы для группового опроса:

1. Что понимается под интерпретацией текста?
2. Немецкие пословицы и их своеобразие.
3. Темы и ценности, представленные в немецких пословицах.
4. Роль и функция сказок.
5. Народные сказки и их особенности.
6. Своеобразие волшебных сказок.
7. Позиция автора в авторских сказках.
8. Жанровое своеобразие басен.
9. Специфика притч.
10. Сравнительный анализ басен и притч: общие черты и особенности.
11. Жанровое своеобразие краткой прозы.
12. Жанровое своеобразие лирики.
13. Стихотворные размеры и рифмы.
14. Средства образности в лирических текстах.
15. Сюжетная линия в поэтических текстах на примере баллад

#### Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

#### Темы индивидуальных заданий студентов:

- 1) Цель и задачи дисциплины «Интерпретация иноязычного текста».
- 2) Понятие текста. Основные признаки текста. Обязательные компоненты текста.
- 3) Типология текстов.
- 4) Особенности немецких пословиц.
- 5) Интерпретация немецкой пословицы (по выбору).
- 6) Литературные и лингвистические особенности басен на немецком языке. Анализ басни (по выбору)



- 7) Литературные и лингвистические особенности немецких легенд. Интерпретация легенды на немецком языке.
- 8) Сравнительный анализ басен, легенд и притч на немецком языке.
- 9) Литературные и лингвистические особенности немецких сказок. Интерпретация одной из сказок братьев Гримм.
- 10) Литературные и лингвистические особенности немецких баллад. Интерпретация баллады (по выбору)

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) и письменного анализа выбранного литературного произведения.

#### **Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 3 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

#### **Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 1.**

##### **Что подходит? (Was passt?)**

1. Самые главные **критерии текста** - ...

- a) устный или письменный способ выражения.      b) информативность и интенциональность.  
c) связанность и целостность      d) ситуативность и интертекстуальность

2. **Когезия** – это ...

- a) смысловая целостность.      b) связанность элементов в тексте.      c) коммуникативное намерение автора.      d) обязательное присутствие автора.

3. **Когерентность** текста – это...

- a) наличие темы в тексте.      b) стратегия создания текста.      c) смысловая целостность.      d) адресованность текста определенному получателю.

##### **Что не подходит? (Was passt nicht?)**

4. **Интенциональность** текста – это...

- a). коммуникативная стратегия автора.      b) план создания текста.      c) реализация коммуникативного намерения.      d) восприятие текста адресатом.

5. Под **объективными предпосылками текстовой ситуации** понимается ...

- a) отношение к адресату      b) историческое время      c) пространство ситуации      d) социально-предметная сфера общения

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание интерпретации текста, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

#### **Перечень вопросов для зачета:**

- 1) Определение понятий «текст», «обязательные компоненты текста», «интертекстуальность», «тип текста».
- 2) Немецкие пословицы, их лингвистические особенности.
- 3) Особенности басен.
- 4) Немецкие легенды: основные признаки этого типа текстов.
- 5) Своеобразие и классификация немецких сказок.
- 6) Литературные и лингвистические особенности народных сказок.
- 7) Своеобразие волшебных сказок.
- 8) Авторские сказки в сравнении с народными.
- 9) Жанровое своеобразие баллад на немецком языке.
- 10) Стихотворные размеры и рифмы.
- 11) Основные стилистические средства образности в малоформатных литературных текстах.

#### **Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Интерпретация иноязычного текста»:**

оценка **«зачтено»** выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач;

оценка **«не зачтено»** выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

##### **Основная литература:**

- 1) Глазкова, Т.Ю. Немецкоязычная литература: учебное пособие [Электронный ресурс] / Глазкова Т. Ю. — М. : Флинта, 2010. — 69 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". — ISBN 978-5-9765-0896-5. — <URL:<http://www.biblioclub.ru/book/57922/>>. (15.05.2018)
- 2) Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс [Электронный ресурс] = Учебник / Брандес М. П. — М. : Прогресс-Традиция, 2004. — 208 с. — (). — Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". — ISBN 5-89826-185-0. (15.05.2018).

##### **Дополнительная литература:**

1. Интерпретация иноязычного текста. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов. – Уфа, 2005 (аб.№5 – 10 экз.)
2. Masunowa L.K., Islamowa F.A. Schreiblandschaft 1. – Ufa, 1999 (30 экз. аб.№5).

**Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины:**

**а.**

1. Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
2. Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>
3. [www.vorleser.de](http://www.vorleser.de)
4. [www.gutenberg.de](http://www.gutenberg.de)
5. [www.wikipedia.de](http://www.wikipedia.de)
6. [www.kerber-net.de](http://www.kerber-net.de)
7. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
8. Microsoft Office Standard 2013 Russian.

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

| <b>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</b>   | <b>Вид занятий</b>   | <b>Наименование оборудования, программного обеспечения</b>  |
|--|--|---|
| <b>1</b>   | <b>2</b>   | <b>3</b>  |
| <b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория № 25 (мультимедийный класс), аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)   | Практические занятия   | <b>Аудитория № 25</b><br>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.<br><b>Аудитория № 31</b><br>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)                                  |
| <b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория № 25 (мультимедийный класс), аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация | <b>Аудитория № 13</b><br>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ<br>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные<br>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные |
| <b>3. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал)  | Самостоятельная работа   |   |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Интерпретация иноязычного текста» на 3 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы  | Объем дисциплины |
|---|------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)   | 2/ 72            |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем:  | 18,2             |
| лекций  |                  |
| практических/ семинарских   | 18               |
| лабораторных  |                  |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2              |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)  | 53,8             |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету (контроль)  |                  |

Форма контроля: зачет, 3 семестр

| №№<br>п/п | Тема и содержание   | Форма изучения материалов: лекции, практ. зан., семинар. зан., лабор. раб., самостоятельная работа и трудоемкость в часах |    |    |    | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам   | Задания по самостоятельной работе  | Формы текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты, и тд) |
|-----------|---|---|----|----|----|---|--|--|
|           |   | ЛК  | ПЗ | ЛР | СР |   |  |  |
| 1         | 2   |   | 3  |    | 4  | 5   | 6  | 7  |
| 1         | <b>Модуль 1. Пословицы, басни, притчи.</b><br>Общее понятие текста, типов текстов, признаки текстуальности.<br>Пословицы как предмет интерпретации текста и пример неавторских текстов. |   | 2  |    | 2  | а) Masunowa L.K., Islamowa F.A. Schreiblandschaft 1. – Ufa, 1999.<br>б) Фразеологические словари немецкого языка. | <a href="http://www.wikipedia.de">www.wikipedia.de</a><br>Найти и выучить дефиниции понятия «текст» на рус. и нем. яз. Признаки текстуальности.                              | Групповой и индив. опрос   |
| 2         | Жанровое своеобразие басен, роль олицетворения и аллегории в тексте.  |   | 2  |    | 6  | Гильченко Н.Л. Аналитическое чтение. – СПб, 2007, с. 6-25.  | Интерпретация иноязычного текста. Методические указания. – Уфа, 2005, с.11-23.   | Групповой и индив. опрос   |
| 3         | Немецкие притчи.<br>Особенности притч.  |   | 2  |    | 6  | Гильченко Н.Л. Аналитическое чтение. – СПб, 2007, с. 26 - 39.   | <a href="http://www.gutenberg.de">www.gutenberg.de</a><br><a href="http://www.wikipedia.de">www.wikipedia.de</a><br><a href="http://www.kerber-net.de">www.kerber-net.de</a> | Рубежный тест №1   |
| 4         | <b>Модуль 2. Сказки, баллады, рассказы.</b><br>Народные сказки: роль, функции и возможности интерпретировать.   |   | 2  |    | 6  | Гильченко Н.Л. Аналитическое чтение. – СПб, 2007, с. 122-160.   | Интерпретация иноязычного текста. Методические указания. – Уфа, 2005, с.45-48  | Групповой и индив. опрос   |

|   |   |  |    |  |      |   |   |                            |
|---|---|--|----|--|------|---|---|----------------------------|
| 5 | Волшебные сказки и их особенности.  |  | 2  |  | 6    | Гильченко Н.Л. Аналитическое чтение. – СПб, 2007, с. 122-160  | Интерпретация иноязычного текста. Методические указания. – Уфа, 2005, с.45-48<br><a href="http://www.vorleser.de">www.vorleser.de</a> .                       | Групповое и индив. задание |
| 6 | Авторские сказки и их особенности.<br>Сказки Гоффмана, Гауфа и др.                      |  | 2  |  | 6    | Гильченко Н.Л. Аналитическое чтение. – СПб, 2007, с. 122-160  | <a href="http://www.kerber-net.de">www.kerber-net.de</a><br><a href="http://www.vorleser.de">www.vorleser.de</a><br>Найти для анализа авторские сказки (1-3). | Групповой и индив. опрос   |
| 7 | Своеобразие поэтических текстов на примере баллад.<br>Баллады Шиллера.<br>Баллады Гете. |  | 2  |  | 6    | Гильченко Н.Л. Аналитическое чтение. – СПб, 2007, с. 41-90.   | Интерпретация иноязычного текста. Методические указания. – Уфа, 2005, с.23-39.  | Групповой и индив. опрос   |
| 8 | Своеобразие поэтических текстов. Стихотворные размеры, виды рифм.                       |  | 2  |  | 6    | Богатырева Н.А., Ноздрин Л.А. Стилистика современного немецкого языка. – М, 2008, гл.6.<br>Интерпретация иноязычного текста. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов. – Уфа, 2005, с 51-55. | Sowinski B. Stilistik. – Weimar, 1999, с.125-135.<br>Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik. – М., 1975, Т.1, 2, 3, 9.                                    | Групповой и индив. опрос   |
| 9 | Краткая проза (на примере текстов Б.Брехта, Э.Штреттматтера и др.).                     |  | 2  |  | 5,8  | интерпретация текстов Б.Брехта и др.  | Повторение пройденного, подготовка к зачету   | Письменная контр. работа   |
|   | <b>Всего часов:</b>   |  | 18 |  | 53,8 |   |   |                            |

**Рейтинг-план дисциплины**  
**Интерпретация иноязычного текста**

специальность Зарубежная филология (немецкий язык и литер., китайский язык)  
курс 2, семестр 3

| Виды учебной деятельности студентов                                    | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы       |              |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
|  |                            |                          | Минимальный | Максимальный |
| <b>Модуль 1 Текст, характеристика, типология.</b>                      |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)                                 | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение дом.зад. (индив. задания).                               | 3                          | 5                        | 0           | 15           |
|  |                            |                          |             |              |
| <b>Рубежный контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа (тест)                                | 25                         | 1                        | 0           | 25           |
| <b>Всего за модуль 1</b>   |                            |                          |             | <b>50</b>    |
| <b>Модуль 2 Пословицы, басни, легенды, сказки</b>                      |                            |                          |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>  |                            |                          |             |              |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос)                                 | 2                          | 5                        | 0           | 10           |
| 2. Выполнение дом.зад. (индив. задания)                                | 3                          | 5                        | 0           | 15           |
|  |                            |                          |             |              |
| <b>Рубежный контроль</b>   |                            |                          |             |              |
| 1. Письменная контрольная работа (тест)                                | 25                         | 1                        | 0           | 25           |
| <b>Всего за модуль 2</b>   |                            |                          |             | <b>50</b>    |
| <b>Итого за два мод.</b>   |                            |                          |             | <b>100</b>   |
| <b>Поощрительные баллы</b>   |                            |                          |             | <b>10</b>    |
| <b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b> |                            |                          |             |              |
| Посещаемость практических занятий                                      |                            |                          |             | <b>- 10</b>  |